

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Molt jauzions me prenc amar > Tradizione manoscritta > CANZONIERE E

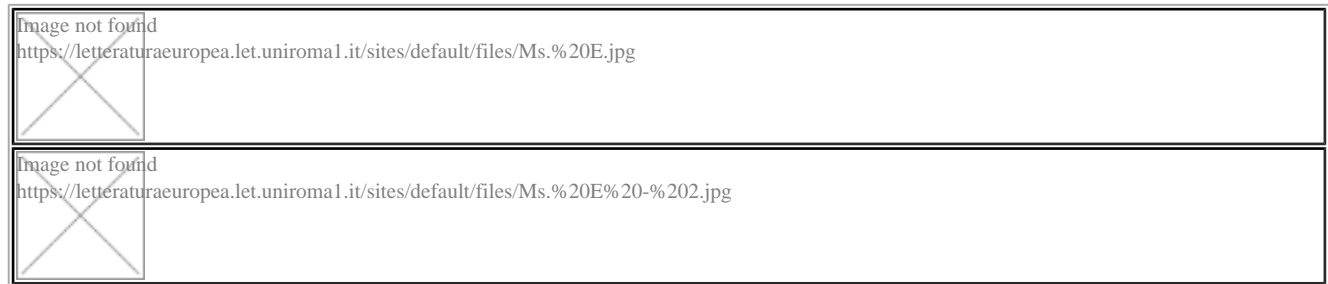
CANZONIERE E

- letto 2902 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

[ff. 115-116]



- letto 2330 volte

Edizione diplomatica

[f. 115b]

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2824%29.jpg</p>	<p>Comte depeiteus M olt iauzions mi prenc amar. un ioi donplus mi uecill aizir.</p>
--	--

[f. 116a]

epos enioi ueuill reuertir. ben dei si puesc
almeins anar. quar moils ornan estier
curar. com puesca uezer ni auzir.

Eu so sabetz nom dei gabar. ni degra(n)s
laus nom sai formir. mas si anc negus
iois poc[1] flurir. aquest deu sobre totz g ...
anar. epart los autres esmerar. si com
sol brus iorns esclarzir.

Anc mais nom poc hom faisonar. co
rs enuoluer ni en dezir. ni enpensar
ni en consir. aitals iorns no(n) pot par tr
obar. equil bel uolria lauzar. dun an
noi poiriauener.

Totz iois li deu humeliar. etotautram
ors obezir. midons per son bel acullir.
eper son bel douset esgar. edeu hom
mais sent tans durar. quil ioi de sam
or pot sazir.

Per son ioi pot malaus sanar. eper sa
ira sas morir. esauis hom enfolezir. elpl(us)
cortes uilaneiar. eltotz uilas encortezir.

Pos hom genser no(n) pot trobar. ni hu
eils uezer ni boca dir. amos obs la uu
eill retenir. per locor dedins refrescar.
eper la carn renovar. que no pues
ca enueillezir.

Sim vol midons samor donar. pres soi
del penre edel grazir. edel celar edel ben
dir. ede sos plazer dir efar. ede son pr
etz tener encar. ede son laus enauan
tir.

Ren per autrui no(n) laus mandar. tal
paor ai cades sazir. ni ieu mezeis tan
tem faillir. no(n) laus mamor fort asem
blar. mas elam deu mon meils triar.
pos sap cab lieis ai aguerir.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%28273%29.jpg>



[1] corretto dal copista a partire da ?per?

- letto 2273 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Comte depeiteus	Comte de Peiteus
	I
Molt iauzions mi prenc amar. un ioi donplus mi ueuill aizir. epos enioi ueuill reuertir. ben dei si puesc almeins anar. quar moils ornan estier curar. com puesca uezer ni auzir.	Molt iauzions mi prenc amar ?un ioi don plus mi veill aizir; e pos en ioi vueill revertir, ben dei, si puesc, al meins anar, quar moils or n'an estier curar ?c'om puesca vezer ni auzir.
	II
Eu so sabetz nom dei gabar. ni degra(n)s laus nom sai formir. mas si anc negus iois poc flurir. aquest deu sobre totz g ... anar. epart los autres esmerar. si com sol brus iorns esolarzir.	Eu, so sabetz, no·m dei gabar ?ni de grans laus no·m sai formir, mas, si anc negus iois poc flurir, ?aquest deu sobre totz g[r]anar e part lo autres esmerar, si com sol brus iorns esclarzir.
	III
Anc mais nom poc hom faisonar. co rs enuoluer ni en dezir. ni enpensar ni en consir. aitals iorns no(n) pot par tr obar. equil bel uolria lauzar. dun an noi poiriauenir.	Anc mais no·m poc hom faisonar ?cors, en voler ni en dezir ?ni en pensar ni en consir ?aitals iorns non pot par trobar: ?e qui·l be·l volria lauzar ?d'un an no·i poiri'auenir.
	IV

<p>Totz iois li deu humeliar. etotautram ors obezir. midons per son bel acullir. eper son bel douset esgar. edeu hom mais sent tans durar. quil ioi de sam or pot sazir.</p>	<p>Totz iois li deu humerliar e tot autr'amors obezir midons, per son bel acullir ?e per son bel douset esgar, e deu hom mais sent tans durar, qui-l ioi de s'amor pot sazir.</p>
	V
<p>Per son ioi pot malaus sanar. eper sa ira sas morir. esauis hom enfolezir. elpl(us) cortes uilaneiar. eltotz uilas encortezir.</p>	<p>Per son ioi pot malaus sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, ?e-l plus cortes vilaneiar, e-l totz vilas encortezir.</p>
	VI
<p>Pos hom genser no(n) pot trobar. ni hu eils uezer ni boca dir. amos obs la uu eill retenir. per locor dedins refrescar. eper la carn renovar. que no pues ca enueillezir.</p>	<p>Pos hom genser non pot trobar, ni hueils vezer, ni boca dir, a mos obs la vueill retenir, per lo cor dedins refrescar ?e per la carn renovar, que no puesca enveillezir.</p>
	VII
<p>Sim vol midons samor donar. pres soi del penre edel grazir edel celar edel ben dir. ede sos plazer dir efar. ede son pr- etz tener encar. ede son laus enauantir.</p>	<p>Si-m vol midons s'amor donar, pres soi del penre e del grazir ?e del celar e del ben dir, e de sos plazer dir e far, e de son pretz tener en car, e de son laus enavantir.</p>
	VIII
<p>Ren per autrui no(n) laus mandar. tal paor ai cades sazir. ni ieu mezeis tan tem faillir. no(n) laus mamor fort asem- blar. mas elam deu mon meils triar. pos sap cab lieis ai aguerir.</p>	<p>Ren per autrui non l'aus mandar, tal paor ai c'ades sazir; ?ni ieu mezeis tan tem faillir, non l'aus m'amor fort esemblar. Mas ela-m deu mon meils triar, pos sap c'ab lieis ai a guerir.</p>

- letto 2664 volte

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f119.item.r=proven%C3%A7al%20E.langEN>